

УДК 811.111

## ИГРА СЛОВ КАК ЯЗЫКОВОЙ ФЕНОМЕН

Н.В. БОГДАНОВА

(Представлено: канд. филол. наук Е.А. ПАПАКУЛЬ)

*Рассматривается вопрос дифференциации терминов «игра слов» и «каламбур», функции и классификация игры слов. Актуальность исследования обусловлена неопределенностью дефиниций «игра слов» и «каламбур», различием в подходах к изучению данных терминов. Также в статье рассматривается стилистический приём зевгма.*

В процессе изучения игры слов необходимо сперва рассмотреть проблему дифференциации понятий «игра слов» и «каламбур».

В русском языке рассматриваемые понятия обозначаются как «каламбур», «словесная игра», «словесная острота», «игровой прием» или «игра слов». В английском языке употребляют следующий ряд терминов: «pun» (каламбур), «quibble» (каламбур, придирка), «clever repartee» (остроумный ответ), «wordplay» (игра слов), «play on words» (игра со словами) и др.

В словаре Ожегова встречаются следующие определения: «Игра слов – намек, в основе которого лежит двусмысленность слов со сходным фонетическим звучанием; каламбур, «каламбур – игра слов, в основе которого лежит сходное звучание, но различное значение слов» [11, с. 522].

Словари рассматривают эти стилистические приемы как синонимичные. Другие ученые утверждают, что они не являются эквивалентными. Хотя и здесь существуют разные мнения. А.М. Московский, например, различает их по сфере употребления, хотя и обозначающих одно языковое явление: игра слов – общеупотребительный термин, а каламбур – из области лингвистики. Другие ученые рассматривают эти слова в родо-видовых отношениях. Так, С. Влахов и С. Флорин называют «каламбур» видом «игры слов». В.З Санников, наоборот, «игру слов» считает разновидностью приема «каламбур» [12, с.12]. Самым распространенным критерием различия является критерий лингвистической основы. В. Даль утверждает, что игра слов основывается на одинаковом звучании или двусмысленности, а каламбур только на двояком значении. Ж. Мунен и Л. Ларше полагают, что каламбур основывается только на оморфии [1, с. 10].

Изучив материалы словарей, представленные выше, можно сделать вывод, что термины «игра слов» и «каламбур» могут быть применены к одним и тем же языковым явлениям, однако стоит учитывать, что если «игра слов» есть любое отклонение от нормы (включая зевгму, эрратив и т.д), играющее различные функции в речи, то «каламбур» – вид игры слов, направленный на создание комического эффекта, будь то завуалированная сатира, острый сарказм или добродушный тонкий юмор. Следовательно, «игра слов» – понятие более широкое, а «каламбур», соответственно, более узкое.

Стоит отметить, что определение терминов «игра слов» и «каламбур» и проблема дифференциации их не единственная трудность, с которой столкнулись исследователи в процессе работы с данными языковыми феноменами. Ещё одной проблемой, волнующей исследователей, является происхождение самого термина «каламбур» [9, с. 201].

Существует две основные версии происхождения данного термина. Немецкая версия утверждает, что слово «каламбур» произошло от названия существовавшего некогда в Германии города Калемберг, жители которого и изобрели данный вид юмористической игры слов.

Романские исследователи дают несколько вариантов объяснения. По одной из версий, Калемберг – это фамилия французского графа, известного любителя пошутить, и именно его остроумам обязан своим появлением сегодняшний каламбур. Другая же версия приводит следующие доводы: Французское слово calembour – «игра слов» – очередной претендент на звание «предка» слова «каламбур». Рассматривая данный вариант, можно увидеть наглядное объяснение проблемы дифференциации терминов.

И, наконец, словосочетание calato burlare, пришедшее к нам из Италии и означающее «шутить пером», также может заявить о своей причастности к возникновению данного термина [4, с. 241].

В первую очередь каламбур выполняет **маскировочную функцию**, «сглаживая острые углы». Другой функцией каламбура является **композиционная функция**, так как нередко данное явление способствует развитию сюжета, посредством неё осуществляется шуточный поворот темы или эффектно заканчивается стихотворение. С этой функцией каламбура тесно взаимодействует ещё одна, которую можно назвать **смыслообразующей**, поскольку каламбур способен не только помогать развитию сюжета, но и быть лейтмотивом всего текста. С композиционной и смыслообразующей функциями каламбу-

ра связана ещё одна, которую логично назвать **идейно-тематической**, поскольку уместное использование каламбуров в художественном тексте нередко способствует выдвиганию и развитию авторской идеи.

Для более детального рассмотрения языкового феномена, следует обратить внимание на классификацию видов игры слов в целом.

#### 1. Игра слов, построенная на полисемии.

Существует два основных вида полисемии – лексическая и грамматическая.

Лексическая полисемия – одно слово служит для обозначения нескольких предметов/явлений.

Пример: пшеничное поле, энергетическое поле, поле деятельности, поле битвы, футбольное поле. О значении слова легко можно догадаться по контексту. Например, из предложения «Комбайн вышел на поле» нетрудно понять, что речь идет о поле, засеянном зерновыми культурами, но уж никак не об энергетическом или поле битвы. «Вратарь покидает поле» – можно даже не уточнять, что имеется в виду футбольное поле.

Грамматическая полисемия – слово (обычно глагол) можно употребить в нескольких значениях. Например, в предложении «В дверь позвонили» глагол употреблен в неопределенно-личном значении, т.к. в нем не указано, кто именно осуществил действие. В предложении «Мы позвонили имениннику» глагол употребляется в собственном-личном значении, т.к. известно, кто позвонил.

Самый распространенный вид игры слов – каламбур, основанный на многозначности и имеющий юмористическую окраску. Анекдоты-каламбуры, основанные на полисемии, получили достаточное распространение во многих языках, благодаря развитию в них лексической многозначности. В игре слов, основанной на многозначности, используется и прямое, и переносное значение слова одновременно.

#### 2. Игра слов, построенная на обыгрывании омонимов всех типов.

Омонимия противостоит полисемии. Полисемия основывается на связанности значений слова, на выводимости одного из другого. Омонимия же представляет собой случайное совпадение слов.

Омонимия – это отношения лексических единиц, совпадающих по форме и не связанных по значению. В отличие от многозначности, которая носит регулярный характер и встречается у значительной части лексических единиц, омонимия – явление в языке сравнительно редкое, характерное для отдельных лексических образований.

В русском языке существуют разные виды омонимов. Классификация включает:

1) Собственно омонимы – слова, совпадающие одновременно по звучанию и по написанию, но различные по значению. (В русском языке: «коса» – 1. заплетенные волосы; 2. сельскохозяйственное орудие, которым косят траву. В английском языке: «can» – 1. модальный глагол, 2. консервная банка).

2) Омофоны (фонетические омонимы) – слова, совпадающие по звучанию, но различные по написанию и значению. (В русском языке: предать – придать. В английском языке: all – всё, awl – шило).

3) Омографы (графические омонимы) – слова, совпадающие по написанию, но различные по звучанию и значению. (В русском языке: избегать и избёгать. В английском языке: close – 1. закрывать, 2. близко. Стоит отметить, что в русском языке явление омографии распространено чаще из-за различий в ударении при чтении слов, в английском же – из-за различий звучания при прочтении, что порождается разными смыслами одинаковых вне контекста слов.

Из вышеизложенного можно сделать вывод, что и классификация игры слов на основании омонимии варьируется по признаку вида омонима.

#### 3. Игра слов, основанная на паронимии.

Паронимия (аниминация) – англ. paronomasia, фр. paronomasie, нем. Paronomasie, исп. paronomasia. Фигура речи, состоящая в (комическом или образном) сближении паронимов в речи, в стилистическом использовании звукового или семантического подобия употребляемых слов.

Как разновидность словесной игры, паронимия нацелена также на комически образное сближение, часто преднамеренное смешение подобных по звучанию слов и их «неразличение» выступает сатирическим средством развенчания персонажа.

Стилистические функции паронимии многообразны и в каждом конкретном случае продиктованы определенной авторской установкой. Обыгрывание паронимии выступает не только средством усиления речи, но и уточнения мысли.

#### 4. Игра слов, основанная на ряде других лексических категорий.

Довольно частым явлением можно считать столкновение образного значения фразеологизма (устойчивого целого) с первоначальным, буквальным значением входящих в него слов. Также каламбур может быть осложнен введением авторского неологизма – действительно нового слова, окказионализма, подходящего и употребленного только в данном случае, – или же приданием нового значения существующему слову на основе лишь близости созвучий. Но какие бы явления мы ни обнаруживали в переводимом каламбуре, в основе его будет всегда лежать омонимия в той или иной форме [7, с. 75].

Несмотря на неясность происхождения слова каламбур, современные лексикографические источники определяют его, за исключением частных случаев, примерно одинаково: игра слов, основанная на нарочитой или невольной двусмысленности, порожденной омонимией или сходством звучания, которые вызывают комический эффект. Констатация этих словарей по поводу того, что комический эффект в каламбурах вызывается сходством звучания или омонимией, не вызывает возражений, однако она оставляет нераскрытой специфику конкретных случаев [5].

Действительно, чаще всего языковая игра в каламбуре основывается на омонимах, т.е. словах одинаково звучащих, но разных по значению: «Вкалываю с утра до вечера» – жаловался наркоман (А. Кнышев): а) вкалывать – работать до седьмого пота и б) вкалывать – делать укол; Весна хоть кого с ума сведет. Лед – и тот тронулся (Э. Кроткий) : а) тронуться – начать движение и б) тронуться – сойти с ума; Материя бесконечна, но ее все время не хватает кому-то на штаны (Г. Малкин): а) материя – философская категория и б) материя – ткань; Стоит ли есть поедом подчиненного, если его не перевариваешь (журн. «Крокодил»): а) переваривать – усваивать пищу и б) не переваривать – не переносить кого-либо [10, с. 831].

Каламбур может возникнуть за счет намеренно искаженного слова или его формы. Очень часто такая деформация происходит в угоду рифме. Она обыкновенно бывает явной, как в случаях: Бывать хочу везде / А жить хочу вот где... (В. Вишневский) [14].

Каламбур выполняет различные игровые функции в разных видах текстов: юмористических рассказах, скетчах, комиксах, миниатюрах, анекдотах, шутках и так далее.

По справедливому замечанию В.З. Санникова, «каламбур, как и любая шутка, позволяет обойти цензуру культуры и выразить те смыслы, которые (по разным причинам) находятся под запретом; под оболочкой каламбура непристойные выражения становятся невинными шалостями, старомодные нравоведения – мудростью, откровенная бессмыслица – загадочным изречением» [8, с. 239]. Это возможно благодаря тому факту, что в любом каламбуре кроется дополнительный смысл.

Зевгма/силлепсис (*zeugma/syllepsis*) – стилистический приём значимого нарушения синтаксической связи или смыслового согласования в словосочетании или между предложениями. Это использование слова в предложении сразу в нескольких значениях или синтаксическая ошибка, при которой объединение в одной конструкции нескольких отличающихся грамматически слов приводит к неправильному согласованию с другим словом. Зевгма использует слово в одном (буквальном) грамматическом, но другом (метафорическом) смысловом отношении к двум соседним словам.

*He lost everything there was to loose: his friend, his purse, his head and finally his reputation* – Он потерял всё, что можно было потерять – друга, кошелек, голову и, наконец, репутацию [15, с. 155].

Зевгма особенно распространена в выразительном английском юморе и сатире.

Ахманова О.С. предлагает следующее определение зевгмы: ЗЕВГМА англ. *zeugma*. Ряд гипотактических (сочиненных) предложений, организованных вокруг одного общего для всех них главного члена (реализуемого только в одном из них, а в остальных подразумеваемого); ср. гипозевгма, мезозевгма, протозевгма [3, с. 497].

Гипозевгма – от англ. *hypozeugma*. Зевгма, характеризующаяся помещением общего члена построения в последнем предложении.

Мезозевгма – зевгма, характеризующаяся использованием общего члена в среднем предложении.

Протозевгма – зевгма, при которой общий член построения вводится в первое предложение.

Таким образом, игра слов – уникальное многогранное явление, обладающее множеством функций, позволяющих «разукрасить» текст всевозможными красками. Уместное использование данного явления помогает тщательнее проработать образы в произведении, обойти цензуру или превратить грубый и порой непристойный юмор в невинную шутку. Несмотря на то, что споры между исследователями об истории происхождения, принадлежности и различиях понятий «игра слов» и «каламбур» не утихают по сей день, данные языковые феномены широко используются писателями по всему свету.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. *The English Word* / И.В. Арнольд. – М., 1973. – 304 с.
2. Арнольд, И.В. *Стилистика современного английского языка* / И.В. Арнольд. – М. : Просвещение, 2003. – 295 с.
3. Ахманова, О.С. *Словарь лингвистических терминов* / О.С. Ахманова. – М. : Сов. энцикл, 1966. – 607 с.
4. Гридина, Т.А. *Языковая игра : стереотип и творчество : моногр.* / Т.А. Гридина. – Екатеринбург : Изд-во Уральск. гос. пед. ун-та, 1996.

5. Гридина, Т.А. Принципы языковой игры и ассоциативный контекст слова в художественном тексте / Т.А. Гридина // Семантика языковых единиц : докл. VI (2012).
6. Каламбуры Дмитрия Минаева / сост., автор вступ. ст. и примеч. А.Н. Зеленов. – Сыктывкар : Альманах, 1998.
7. Крылова, Н.В. / Паронимия в современном английском языке: идиоэтнические и функциональные аспекты : дис. ... канд. филол. наук / Н.В. Крылова. – СПб., 1993. – 159 с.
8. Литературный энциклопедический словарь / под ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. – М. : Сов. энцикл., 1987. – С. 383.
9. Москвин, В.П. Каламбур / В.П. Москвин // Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры : Терминологический словарь. – Ростов н/Д : Феникс, 2007. – 298 с.
10. Николюкин, А.Н. Литературная энциклопедия терминов и понятий / А.Н. Николюкин. – М. : Интелвак, 2001. – 1600 с.
11. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М. : ИТИ Технологии, 2003. – 736 с.
12. Санников, В.З. Каламбур как семантический феномен / В.З. Санников // Вопр. языкознания. – 1995. – № 3 (59).
13. Санников, В.З. Русский язык в зеркале языковой игры / В.З. Санников. – М. : Просвещение, 2008. – 307 с.
14. Штырхунова, Н.А. Лингвистическая игра слов (каламбур) в английском языке и в русском переводе : дис. ... канд. филол. наук / Н.А. Штырхунова. – М., 2005.
15. Щербина, А.А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура) / А.А. Щербина. – Киев : Лира, 2008. – 267 с.